

(航空業務に関する日本国とトルコ共和国との間の協定の
付表の修正に関する交換公文)

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年三月八日に東京で署名された航空業務に関するトルコ共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という。)の第十四条及び第十六条の規定に従って千九百九十一年五月十六日及び十七日にアンカラにおいて行われたトルコ共和国及び日本国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、トルコ共和国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをトルコ共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るもので

トルコとの航空協定付表修正取極

(TURKISH NOTE)

Tokyo, June 21, 1991

Excellency,

With reference to the consultations held in Ankara on 16th and 17th May 1991 between the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Republic of Turkey and Japan for Air Services, signed in Tokyo on 8th March 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the

あるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関するトルコ共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十一日に東京で

日本国駐在

トルコ共和国特命全權大使 ウムト・アルク

日本国外務大臣 中山太郎閣下

Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Republic of Turkey and of Japan on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Umüt Arık
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Turkey
to Japan

His Excellency
Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

別添

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点―後に合意されるアジア内の一地点―中東内の一地点又はカラチ―イスタンブル―後に合意される以遠の二地点

(b) 日本国内の地点―モスクワ―後に特定されるヨーロッパ内の一地点(注)―イスタンブル―後に特定されるヨーロッパ内の一地点(注)

注 路線(b)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業のために、モスクワとイスタンブルとの間のヨーロッパ内の一地点又はイスタンブル以遠のヨーロッパ内の一地点のいずれかを特定することができる。

2 トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) トルコ内の地点―中東内の一地点又はカラチ―後に合意されるアジア内の一地点―東京―後に合意される以遠の二地点

トルコとの航空協定付表修正取扱

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - one point in Asia to be agreed upon later - one point in the Middle East or Karachi - Istanbul - two points beyond to be agreed upon later

(b) Points in Japan - Moscow - a point in Europe to be specified later (Note) - Istanbul - a point in Europe to be specified later (Note)

Note: On Route (b), for the designated airline or airlines of Japan, either a point in Europe between Moscow and Istanbul, or a point in Europe beyond Istanbul may be specified.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Turkey:

(a) Points in Turkey - one point in the Middle East or Karachi - one point in Asia to be agreed upon later - Tokyo - two points beyond

(b) トルコ内の地点ーモスクワー東京

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

to be agreed upon later

(b) Points in Turkey - Moscow - Tokyo

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(トルコ側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がトルコ共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十一年六月二十一日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

トルコとの航空協定付表修正取極

(JAPANESE NOTE)

Tokyo, June 21, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Turkey and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

トルコとの航空協定付表修正取極

二四四

日本国駐在

トルコ共和国特命全權大使 ウムト・アルク閣下

His Excellency
Umut Arık
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey
to Japan

(参考)

この取極は、平成元年に発効したトルコとの航空協定（平成元年二国間条約集及び条約集第三六二五号参照）の付表を修正するものである。